

---

---

**Critical Appreciation of M.K.Raina's 'tsók módúr'**  
**(A Collection of 6 Short Sories in Kashmiri)**

---

---



**P.L.Zutshi**  
**1, Ekta Vihar, Panditwari, Dehradun.**  
**(Harmukh ~ January 2004)**

Mr. M.K.Raina deserves all what our community can offer for his exclusive efforts in building a language platform, supported by his literary pourings. I congratulate the author of 'tsók módúr' for making a bold and his maiden effort to go to print with his feelings. For all Kashmiri Biradari members, this book offers yet another exclusive chance to stay tuned to nativity. Tolstoy and Tagore could not have touched any exclusive heights of greatness when they began to blacken the pages. The inner fire mixed with sensitive nativity reflected through these stories, touches our own personality and concern somewhere. This book has a handicap that it may not draw a very large readership compared to Prem Chand or Dostovsky, who stay equally involved with the kind of nativity as the author. A concern for the people of his clan and community, fire of writing and penmanship add all the credit to the book. Added to the efforts is the labour to set Kashmiri language with the phonetic order simultaneously in Devanagari as well as Indo-Roman script. We are well acquainted with similar efforts by many.

---

---

**Roop K. Bhat**  
**New Delhi**  
**16 February 2004**

It is an excellent effort specially in the revised Devanagari. I have so far read the first story. It is very good and sound like that you possess an excellent creative ability.

---

---

**M.K.Kaw**  
**The Kashmir Education, Culture and Science Society, New Delhi.**  
**20 February 2004**

I read the first short story as soon as I received the book and found it to be very interesting.

---

---

**R.K.Mattoo**  
**Editor 'aalav', Bangalore**  
**(aalav, February 2004)**

The book is an excellent piece of work by Mr. Raina. I suggest all Kashmiri Pandits should own it as a collector's copy.

=====

**The Vitasta**  
**Kashmir Sabha, Kolkata**  
**Feb-March 2004**

The stories interestingly are written in Devnagari- Kashmiri along with Indo-Roman script to enable a much larger readership delve into the psyche of a Kashmiri. The stories are lucidly written and are so true to life in the Valley where not only was there a common bonding between the Hindus and Muslims, the same human emotions surfaced at the individual level. Traits of jealousy, envy, gullability are subtly brought out in the stories which make for very interesting reading. One seems to be transported instantly to pre 1989 era in Srinagar. 'tsók módúr' of Shri M.K.Raina is a welcome addition to Kashmiri Literature.

=====

**Dr. B.K.Moza**  
**Kolkata**  
**(Former Editor-in-Chief, Vitasta, Kolkata)**

It was a great pleasure and privilege to receive a copy of the book, 'tsók módúr', written by Shri M.K.Raina. The book is published by Expressions, Vasai Road, Thane and is priced Rs.50/-

Mr. M. K. Raina is an extra-ordinary activist in the movement for preserving Kashmiri Pandit cultural identity and is doing a yeoman's service to community in many ways. He is the Coordinating Editor of the Milchar, the official organ of Kashmiri Pandit Association, Mumbai and is the pivot of the literary activities of the associated organization, Lal Ded Educational and Welfare Trust, having authored various publications brought out by this prestigious organization. Professionally he is a civil engineer, having also gained proficiency in Information technology.

'tsók módúr' is Mr. Raina's maiden contribution in writing a short story book in Kashmiri language. He has worked hard in the propagation of

Kashmiri language and has contributed towards the development of streamlined Devnagri script for the same and its computerization. This book in Kashmiri language, for obvious reasons, is presented in both streamlined Devanagari and also Indo-Roman scripts to enable wider readership.

For me, this book has a special connotation for various reasons; the main being that this is the first book I have read in Kashmiri, streamlined Devanagari script, this being the first book of Kashmiri short stories which has absorbed my interest very intensely. As a learner of its script, my involvement in reading this book could have been one of tiredness for obvious reasons of my being a novice to this script. But, contrarily my experience was different, discovering the beauty of our Kashmiri language and the nostalgia that is associated with it. Mr. Raina has masterly opened the vistas and focused on the inherent beauty of this language. He has picked, themes of every day social life of a Kashmiri and plotted the events so naturally as to touch the deep strings of every Kashmiri mind irrespective of religion, creed or caste. He has described the events with great detail and alacrity as a keen observer of Kashmiri thought, psyche and practice. By picking suitable words and expressions that are, on one hand, peculiarly akin to our mother tongue and on the other very special in pulling the inner chords of a Kashmiri mind, Mr. Raina has revealed himself as an artist of rare sensitivities and faculties. These expressions have a special meaning for a Kashmiri who has been brought up in a true Kashmiri culture, called Kashmiriyat, as was once upon a time the identity of Kashmiris.

This book comprises of six short stories each having a special theme, revealing, very natural plot and a specific message presented in a satirical manner. All the six stories are very relevant to social aspect of Kashmiri life, behavior and attitude, as applicable to the two communities that were, till decade and half ago, living side by side as Kashmiris over there. '**Havälihéth**', meaning satirically, responsibility, peculiar kinship or a sort of relationship, reveals a family drama of mother-in-law and two daughter-in-laws. It highlights the changing attitudes and expectations associated with dowry a daughter-in-law brings. But, in the long run, it is dedication and affection that proves triumphant, as a value, of a daughter-in-law rather than the dowry she brings or the halo she carries with her. The changing life styles after exodus, the torture of the old generation and their old values in a totally changed situation, caused by the internal displacement from Kashmir and the ingress of consequent new practices and attitudes, have been graphically described in this story. But, conclusive relief lies in the realization that simplicity, love and affection are the ever lasting tenets of a

relationship. 'bätúl' is the title of the second story. It means a surprise trump, an unexpected resource or a peculiar turn in a game. This family drama brings out the curves and contours that develop with the ups and downs of a family and its part migration abroad in search of greener pastures and the aura they have on the social structure of a family existence. This story is the graphic revelation of two contemporary engineers, one living on moral values of service and the other comfortable with the changing corrupt practices. The family of the sincere engineer reaches the bottom of the miserable existence when he, on duty in Ladakh, suffers a fatal accident and his only son after some schooling turns into a self-willed vagabond. The other family, in contrast, rolls in wealth and the son and daughter do very well as students; the son is sent abroad to pursue medical studies in London and the daughter does her masters and gets happily married to a medical doctor. The daredevil nature of the vagabond son turns the scale of fortune as a trump card. He saves, at his own risk, the son of a rich Muslim contractor from drowning when the local urchins were having a swim in the nearby river. The contractor knew the background of this wreck less Hindu boy and his family and felt very indebted to them. He advises this boy to join his business, which the latter takes up with great initiative and sincerity. He turns, to his good luck, the business of the contractor to zenith and for this he is rewarded with becoming a partner of the business. The business flourishes and he becomes a very rich young man of the town. Once again his widow mother gains status in the society and lives a reasonably decent life with all comforts, cars etc. His mother finalizes an accomplished match for him and after long many years, calls on the other contemporary family, inviting them for participating in the marriage of her son. Surprisingly, the condition of the other family had apparently, in the meantime, turned miserable as their son had married, to their shock and ignorance, a medico at London and he had settled there in the house of in-laws, since they had no son. He had completely ignored his parents. The cycle of changing fortunes, loneliness and status in the society continues to move as a roller coaster, with steep ups and downs, which comprise the present day reality in a Kashmiri society. In the thirds story, 'därûhòr', meaning divine give and take, another very common aspect is described. Adoption of a child has been a common practice in Kashmir. The situation at times used to take an unexpected murky shape when the parents used, as the chance would have it, their own child or children after having adopted some one else's. In this story the same situation is beautifully plotted. The adopted and real sons come to know about the realities and behave differently. The real son goes

abroad and in course of time marries there and practically settles there. The remaining son and daughter get educated locally and settle down happily but the sister suspects the adopted brother and this becomes a reason for their strained relations. After sometime the adopted son gets kidney failure for which he requires enormous funds which his wife cannot arrange and the sister is at dagger's drawn on account of a property issue. The situation being very critical the uncle of his wife decides, as a last resort, approaching the strained brother abroad for funds. He is provided with all the reports and final diagnosis and line of treatment arrived at by the local doctors. The adopted brother immediately seeks the opinion of the doctors abroad who fully endorse the suggested line of treatment proposed by the Indian doctors. He finds that his blood grouping also conforms to his suffering brother in Kashmir. He immediately leaves for Kashmir and reaches, to the surprise and astonishment of all, the hospital where his brother was critically sick. He is told that the donor would charge an enormous amount of money. But to their surprise he himself volunteers to donate his kidney and immediately offers his blood for transfusion to his brother, as his grouping was a matching one. He is reminded that this was not desirable since the advice of his wife abroad would be necessary. He puts off this argument and explains that he had strained relations with his foreign wife and did not require any consent from her. Cutting the story short, he donates the kidney which is appropriately transplanted on his brother and the latter recovers immediately for which the whole family feel indebted to this divine help from their brother, who for all intents and purposes was lost to the family. The surprise knows no bounds when one day they find some lady inquiring on telephone from the airport. The brother from abroad recognizes the voice and realizes, to his surprise, that his strained wife had also arrived Srinagar airport and was anxious to meet him and his relatives, it being that day his birthday also. The fourth story, 'vatûkhùr', describes very intricately, phenomena of urban and rural psyches and the curiosity of the rural folk as to how the things were beyond their rural boundaries. The innocence of the rural children is very nicely plotted against the cunning bragging of the urban folk. The train journey of an urban child posted in a village is described wonderfully; how he suspects everybody as a thief in the train and despite being very cautious he loses his trunk containing his belongings including the money he was carrying with him. He gets stranded at Delhi station for want of any money to commute to his destination in Chandni Chowk. To his astonishment he finds someone putting fifty rupees in his hand and quickly vanishing from the scene. This rural youth from Kashmir tries to follow him

and finds to his surprise that it was the same person whom he had all along suspected as a thief throughout the journey and had kept him at a distance accordingly. Thereafter he manages to reach his destination and locate his contact in Chandni chowk. He starts working on the shop with great initiative and admirable contribution. Very shortly he becomes a partner in the whole enterprise and earns a lot of money. But, it was not destined to be. He feels sick of the total environment and does not want to continue his stay in Delhi. Despite all the care extended by his contacts in Chandni Chowk and promises of a wonderful career, he gets worse and actually gets very high fever. His father is contacted who urgently reaches Chandni Chowk and immediately inquires of his condition. After considerable fondling by the father he finally expresses his grief and feelings that he wants to go back to his village in Kashmir and this causes the turning point..

Faith in the predictions of some saintly persons and soothsayers has been a very common practice in Kashmir for both Muslims and Hindus. Particularly in Kashmiri women folk it was a common practice to look for such persons and call on them at the hour of troubles and difficulties. This aspect of Kashmiri life is being elucidated in the story entitled, 'patsh' meaning faith. The story revolves round a Hindu lady who had tremendous faith in the sooth saying and curing miracles of a saintly commoner who was working as a coolie in the town. Once it so happened that her husband had severe official problems caused by his wreck less chief who was recently transferred to his office. And he was on the verge of being suspended. His wife looks for this saintly soothsayer and explains to him her problems with tears in her eyes. The soothsayer consoles her and advises " All will be well, nothing to worry about" The same day her husband returns home a happy man saying that his chief has been again transferred and that he was then quite secure in his office. Many years later her husband falls very sick and he is being shifted to the main hospital in Srinagar where he is being treated without any improvement. The doctors declare him hopeless and advise taking him to Delhi for further investigations. Such measure was not possible for them essentially for financial reasons. The condition of the patient becomes worse and her brother advises her to go to village and bring the minor son along with her from there so that the son is around the critically sick father. Accordingly she decides visiting her village and before taking the bus at the bus stand she sights a person of the known features as those of the soothsayer. Immediately and with great difficulty she traces him and tells him her present woes. She is consoled again by the saintly person, with the words, "All would be all right. Nothing to worry about" With this

consolation she reaches her village and next day returns along with the son. She rushes to the hospital and finds all the relations crowded around her sick husband. Her first hunch was that the inevitable had happened and nervously she crept forward and discovered, to her astonishment, that her husband was just sitting taking a glass of milk. She learnt that the senior most consultant of the hospital had visited the patient and changed the medicine; the diagnosis made by his subordinates being not all right. The patient turned the corner and he was released from the hospital when he returns to his village hale and hearty. In the sixth story, 'nâsihath' meaning advice or a lesson, another aspect of Kashmiri life is dealt with. It is about students, their leadership roles, exams and sale of books after the exams and this subject is so beautifully presented that one is taken back to his good old days in Haba Kadal where I used to live. A group of class fellows wish to have an outing to Mughal gardens for which they required some money. They decide to sell their old books and in the process get into a racket of a suited booted person, Sahab, who, cutting the drama short, takes them for a ride and cheats them to the extent that they lose their books but get no compensation in hand. The story concludes with the lesson, " let bygones be bygones, in future we should not trust a Sahab"

Stories are after stories. Whether it is Salmon Rushdie, Arundati Roy or Jhumpa Lahari, the present day global icons of short story writers of Indian origin, to make a short story interesting there has to be a sensational, even if exaggerated, plot but the message should reveal an ocean of thought filled with revealing words and sweet, sonorous language. This book of short stories is based on realities of Kashmiri life described in sweet and heart-warming Kashmiri language. It is too difficult to review such a thoughtful and thought provoking book of short stories in Kashmiri as 'tsók módúr'. It suffices to say that this book of short stories is a great attempt at casting the various aspects of life in Kashmir as it existed once upon a time. Only after reading this book one gets the idea of its value as a remarkable literary piece, a must for every Kashmiri family, whether Hindu or Muslim. That it is a publication brought out after fifteen years of Kashmiri Pandit exodus from Kashmir and still hinging on the panorama of good old days' scenario is a nostalgic preservation of our past memories literally as also historically. I am hopeful our linguists of Kashmiri curricula for teaching Kashmiri in schools will find some of the short stories appropriate for teaching courses

Mr. M. K. Raina deserves to be congratulated for this excellent contribution. We look forward to many more contributions from him in preserving the essence and ingredients of Kashmiri culture, literature and



language.

=====

**Samvit Rawal**  
**Freelance Journalist**  
**Pune**  
**24 March 2004**

(The stories) are highly interesting and full of nostalgia. But what impressed me more than this was the fact that the stories were not 'alien' in any way. They are all written and happening in the correct Kashmiri milieu. Also the emphasis that has been laid on the smallest possible detail shows (the author's) command over the characters. I am highly impressed by the writing.

=====

**Dalip Langoo**  
**New Delhi**  
**6 April 2004**

This (tsók módúr) is like a bowl of jewels. What I found in it, is the nectar of the same Amrit Kalash that Bhagvan Vishnu got from Ksheer sagar. I must say that these are wonderful stories and represent our Kashmiri psyche, our living style, language and almost all aspects of our unique cultural identity. I would remind every Kashmiri Batta to get this book for themselves.

=====

**Prof. Omkar N. Kaul**  
**C-13, Greenview Apartments**  
**33, Sector 9, Rohini**  
**Delhi 110 085.**

14 April, 2004

I have enjoyed reading all short stories in tsók módúr. Though themes vary but they are quite interesting and revolve around everyday happenings, incidents and familiar characters. What has impressed me the most is the use of effective language and style. The language presents an excellent sample of the idiomatic expressions of Kashmiri which is fighting for its survival and needs to be preserved.

---

**Bimla Raina**  
**Gandhi Nagar, Jammu**  
**June 2004**

मन गोम स्यठाह प्रसन्द। पछुय आयम नु ज़ि काँशिर्य चुक्यदार छि काँशिरि ज़बॉन्त्य तु काँशिरिस अदबस पोछर तु व्वथुबव दिवान, अमिकि फाँफुन्यारु खॉतरु थ्यकुन्य लायख कामि करान। यि छि पँज़ी अख जान कदम तु नेक जज़बु। तिव्याज़ि कँशीरि न्यबर रूज़िथ ति अदबी तु कलचरल काम्यन मंज़ दिलचस्पी निन्य छे स्यठुहुय होसलु अफजा खँदमत। यिम चीज़ छि तॉरीफन लायक। म्यानि तरफु गछि यिथ्यन कलम कारन शाबाश तु मुबारक द्युन, यिहुंघन नॉरन नॉरन कशमीरियतुच ब्य छे छट्ट मारान। म्योन इशारु छु श्री एम.के.रैना साँबुनि मेहनँच कुन, यिहुंज़ किताब चोक मोदुर, य्वसु मे ल्वकट पँत्रिका हिश बासेयि, छि यिहुंघन शन अफसानन हुंद पोशि गौद। बडु मॉर्यमौद तु दिलचस्प। अफसानु छि अख अँकिस ख्वतु। अख ज़न तु असुल काँशुर माहोल पाँदु करान। शीषक ति छिख काँशिरि मिज़ाज़ुकी।

**१. हवॉल्यह्यथ, २. बाँतुल :** यिम छि काँशिरि समाजिचु ननि अकाँसी।

**३. दारुहोर, ४. वटुखूर, ५. पछ, ६. नँसीहथ** छि अमि चि खूबी। वख्तुचि खस वसि हुंद अन्सर तु वख्तुकि हेर फेरुक मंज़र पेश करन वॉल्य शाहकार, यिम छि पनुनि पनुनि आयिक्य ऑयीनुदार तखलीक। कुलस प्यठ छि यि जान कूशिश। अथ मंज़ युस ति बाँय चारु तु माय मोहबथ वरतनुक तोर तँरीकु वरतावनु छु आमुत, तिम छि बेयि प्रानि मायि व्वतुलावनुच कूशिश करान। भगवान गछि यिमन रुत्यन कलम कारन दूह पतु दूह तरकी बखशुन तु थोद आय द्युन। स्वय छख म्यॉन्त्य ऑही। म्यानि तरफु गछि एम.के.रैना साँबस हथ हथ मुबारक द्युन।

बु छस मोज़ा साँबुन्य तु तुहुंज़ स्यठाह बारगीर जि तोहि थँवोन पनुन्य बेनि याद।

---

**Ravinder Ravi**  
**13/497, Lodhi Colony**  
**New Delhi 110 003**  
(Tel: 24635197)

**21 June 2004**

Inevitable has happened. Better late than never. Be that as it may. I apologise for inordinate delay caused because of unavoidable circumstances. No sooner did I receive the book, I was very much delighted to glance through it. It is indeed heartening to know that an engineer could create such marvellous short stories and that too in his maiden attempt. I do agree with the contemporary dictum that in a fast moving world, it is not electronic entertainment but only books which are the mainstay of serious and right thinking people. Apropos to your quote by Francis Bacon, I would say that the collection is worth reading and it takes a reader into his native place, Kashmir, that still beckons to us. Shri Raina's thought provoking, hyper sensitive and touchy short stories will definitely go a long way in enriching our Kashmiri literature as well as giving suitable reward to the author that he deserves. Your critique on the book is worth commendable and impartial. It is indeed a gift to readers and has got an attractive get up.

**चोक मोदुर - अख इन्तिकाद**  
**- रविंदर रवी**

जदीद अफसानु छु मोज़ूह। असलूब, हैयत, तैकनीक, प्लाट तु ज़बॉनी एतबारु न्यरल तु मुनफरद। अफसानु रूद वख्तन फवख्तन असरी नँहजन तु रूहजानन हुंद वरदन लागान। सुत्य् आयि सान्यन अदबी सिन्फन मंज़ अख बँड बारु तबदीली। स्व यि जि यिमु

सिन्फु हेचि नु पनुन्य शनाख्त तु पनुन्य इनफरॉदियत पूर पॉठ्य महफूज थॉविथ, तिक्याज़ि यिमु द्रायि पनुन्यव हदूदव न्यबर तु दौयिम्यन सुत्य लजि हमकिनार सपदुनि। गरज़ र्यवायती असलूबस तु अंदाज़स मंज़ आयि ज़बरदस्त फर्क। अँज्युक अफसानु अगर ख्वद म्बखतार तु आज़ाद छु, तु यि आफॉकी छु अम्युक गुलि म्यूठ। बकौल निरमल वर्मा, “नावलि’ येमि जदीद अफसानु खॉतरु वथ हमवार कॅर।’ व्वन्य छुनु अँज्युक अफसानु नावलि मातहत। यि छु पनुन्यन जंगन प्यठ इस्तादु। अँज्युकि अफसानुक महसूसॉती तु तासुरॉती दॉयरु छु छरा पनुन्य प्रज़नथ तु पनुन्य इनफरॉदियत हावान। ज़मान व मकान, प्लाट, मंज़रकॅशी, किरदार निगॉरी, ज़बान, मतून तु न्चकतै अरूज, यिम अकि सातु अफसानुक्य अलंकार ऑस्य आसान, छि अँज्युकि अफसानस मंज़ मादूम। कॉशुर अफसानु ति द्राव अरूजुक्य मँज़िल तय करनि। यि रूद नु ‘दॅरियायि हुंदिस यज़ार’ (अख्तर मही-उ-दीन), ‘कॉसि मो रॉविन शूरे पान’ (बनसी निरदोश), ‘लांज’ (अमीन कामिल), ‘द्वन ऑनन दरमियान’ (हृदय कौल भारती), ‘शिठ्योमुत सिरियि’ (अवतार कृष्ण रहबर), ‘टुचिर’ (बशीर अख्तर), “अख सॉब, ब्याख सॉब” (हरी कृष्ण कौल), हुंदि दॅस्य लेखनु आमत्य अफसानन हुंदिस कॉलिबस ह्युवुय, बॅल्युकि आयि नॅव्य फ्रेम गरनु। ‘कडवा चौथ’ (रतन तलाशी) तु ‘मोबाइल नंबर’ (रूप कृष्ण भट) हिब्य अँज्युक्य अफसानु छि मोज़ूह तु असलूब हिसाबु कति कोर नवि मिज़ाज़ुक्य। अगर अँस्य सनु ४७ पतु अफसानन प्यठ नज़र त्रावव, शहरे आशोब, फसाद फितनु, मआशराती तनाव, हिजरत बेत्री हिब्य मोज़ूआत छि हॉवी रूद्यमुत्य। आज़ॉदी पतु तरके वतनुक कर्ब छु अफसानन हुंद मोज़ूह रूदमुत। उर्दु हस मंज़ अगर वुछव, सआदत हसन मनटू संज़ कहानी “टोबा टेक सिंघ” छे अमि हिजरतुच अख रोशन मिसाल। अमि कहानी हुंद मरकज़ी किरदार बिशन सिंघ छु पनुनिस आबॉयी ज़मीनस सुत्य त्यूताह लगाव थावान ज़ि अँम्य सुंद नाव ति छु अँम्यसुंदिसुय अथ आबॉयी ज़मीनस प्यठ थावनु यिवान, यानी ‘टोबा टेक सिंघ’। बिशन सिंघ छु पागल खानस मंज़ तोत ताम बे ज़रर रोज़ान योत ताम नु तॅमिस पनुनि आबॉयी ज़मीनु निशि जुदा सपदनुक अँलिम छु सपदान। तु येलि तस मोलूम छु सपदान, सु छु व्वराठ श्वराठ बकनि लगान। तु ऑखुरकार छु दौयिमि जायि नकलि मकॉनी करनु ब्रॉह्य अमानत दिवान। कहानी छे यि तासुर दिवान ज़ि नकले वतन करनुक कर्ब येलि पागल यीति शिदतु सान महसूस करन, ज़ी हिसन प्यठ क्याह गुदरान आसि। युतुय योत नु। येलि अँस्य ल्यो टाल्सटाइ, अंतोन पावलविच चैखोफ तु मोपासाल हिब्यन अफसानु निगारन हुंज़ु कहानीयि परान छि, तु अँस्य छि वुछान तमि वख्तुच अलमनाक समॉजी सूरते हाल, तु फरदु संज़ु शदीद अज़ियत तु बॉतिनी कशमकश।

सरकरदु अदीब तु नकाद देवेंदर असर छु लेखान जि “कहानी छे तमि सातु ज़ायुन लबान येलि इनसानु सुंदिस बाँतिनस तु खॉरिजस मंज़ तनाव पाँदु छु सपदान। अफसानु निगार छु तवजुन किस तलाशस मंज़ मुतवाँज़ी दुनियाहुच तखलीक करान। युहय मुतवाँज़ी दुनियाहुय छु अफसानु आसान, युस खॉरिजी दुनियाहस ज़्याद हकीकी छु आसान।”

अफसानु रूद मुखतलिफ रोहजानव मँज़्य नेरान। सतथुनि दँह्यलि पतु कोर अफसानु निगारव महसूस जि न छि मुबहम दार अफसानुनुय वाँस तु न बिलकुल वाज़ेह अफसानुनुय। लेहज़ा कँड तिमव मंज़ु वथ। किरदारन सुत्य रूद्य वाबस्तु, बयॉनीयि कोरुख तहदार बनावुनुक सखर, नोव फिज़ा कोरुख तखलीक, तु कहानी हुंद्य बुनियॉदी खसूसियात वरताँविख नवि अनमानु, तु नँव्य सतह रूद्य पाँदु करान। अहसास तु जज़बात आयि बेयि ग्रकि कडनु। कुनुनमथु (८९) पतु पतु आव यि दँप्यज़ि ति सारिनुय काँशिर्यन असनाफन मंज़ बदलाव। मिलिटन्सी हुंद्य काड कडनन तु बटन हुंदि जुव लरज़ु पनुन सोरुय कँह त्राँविथ चलनन दित्य अदीबन नँव्य मोज़ूह तु मतून। कँशीरि मंज़ रोज़न वाल्यन अफसानु निगारन तु उधमपोरु योर रोज़न वाल्यन अफसानु निगारन हुंद्य मोज़ूआत रूद्य मुखतँलिफ। अँकिस जायि रूद्य सियाँसी तु समॉजी मसलु। बेयिस जायि जुल्म व जबरस खलाफ शदीद एहतिजाज। प्रोफेसर हरी कृष्ण कौल सुंज़ अफसानु सौबरन ‘यथ राज़दाने’ तु डा. रतन लाल शांत साँबुन्य अफसानु सौबरन ‘त्रुकूँजल’ आयि नमथु (९०) योर कुन लेखनु। ‘यथ राज़दाने’ येलि ज़न हिजरतुक कर्ब छु गाशुरावान, ‘त्रुकूँजल’ छे सरकरदु नकाद तु कहानी कार अमर मालमोही सुंदि मुताँबिक ‘सान्यन माशरती वकानन हुंज़ रुच अकाँसी’। डा. रूप कृष्ण बट सुंज़ अफसानु सौबरन ‘हरदु वाव’ छे आशावादस बेयि ज़नम दिवान। त्युहुंद किरदार छुनु असली न्यराश। सु छु हालातन हुंद शिकार। मगर अमि पतु ति छु सु गटु जँलिस मंज़ प्रकाशि चि ज़ुचु वुछान रोज़ान। त्युहुंद किरदार छुनु बे पछु हालातन हुंद शिकार सपदुनु पतु ति पनुनि र्यवायँचु मँशरावान।

श्री एम. के. रैना सुंज़ ‘त्रोक मोदुर’ अफसानु सौबरन छे हाल हालुय मारकस मंज़ आमुन्न। यि छु मयॉरी देवनागरी काँशुर तु हिंद-रोमन रस्मुलखतस मंज़। हवॉल्यह्यथ, बोतुल, दारुहोर, वटुखूर, पछु तु नँसीहथ छि त्रोक मोदुर बनावान। यिमन हुंद्य खॉलिक रैना साँब छि वनान जि यि छे म्यॉन्य ग्वडुनिच कूशिश, तु यिमु छे सानि जिंदगी हुंज़न हँकीकन्न प्यठ मबनी। रैना साँबुन वनुन छु जि यिमु कहानीयि छि ज़्यादतर काँशिरि मिज़ाजिकि जज़बाँती हिसुच अकाँसी करान। “अँस्य छि खालुय सु मोकु मँशरावान येलि असिय योत क्याह, दोयिम्यन ति अँजियतन तु बद ताले हुक मुकाबलु छु करुन प्यवान। अँस्य छि साँरी परेशान हाल आसान, येलि सानि हमसायिगी मंज़ कांह वॉरिदात छु

सपदान, चाहे यि वॉरिदात मुसलमानस सपुद्यतन या बटस। हरगाह खुशी प्यठ नय, मगर गमस द्वखस मंज अँस्य अख अँकिस अकार बकार यिवान। गरज, बेयि सुंद मुसीबथ अँस्य पनुन मुसीबथ ज्ञानान। तु यिथ्यव वाकातव छे म्यॉनिस मिज़ाजस प्यठ अख अनमिट छाप त्रॉवमुत्र। यिहोय छु म्यान्यन कहानीयन हुंद लबे लुबाब।”

रैना सॉबनि तमहीदु कि अमि अकि अंगु किस पस मंजरस मंज यिमन अफसानन हुंद म्वलु-आँकुन येलि ज़न नागुज़ीर बनान छे, मगर सुती छे यि कथ इन्तिहॉयी अहम ज़ि रैना सॉब यि कहानीयन मंज वनान छि, ति वनुनस तु बावुनस मंज छा तिम कामयाब सपुद्यमुत्य ?

**हवॉल्यह्यथ** छि अख तिछ दँलील योसु यि दँप्यज़ि ति सारिनुय वेज़ छि। खास कँरिथ नमथु पतु येलि बँड्य बँड्य ड्यगजल बटु गरु म्वचान म्वचान च़ु तु बु तु लुतु बाबु बनेयि। तु अँस्य ज़ु तु सॉन्य ज़ु हुक्य नारन तहरीक प्रॉव, लालु सॉब तु काकन्य जिगुर गँयि पानय गाल खातस। बे यारो मददगार बुडु मोल मॉज बन्यव अख गोब बार, यिमन नु नख दिनस कुहुन्य रूद। कँचन मामलन मंज छि हालात ज़िमुदार। कँचन मामलन मंज न आसुन, तु कँचन मामलन मंज छु तमाह कलु कडुन ज़िमुदार बनान। यथ साइबर दौरस मंज येलि ज़न कदरन हुंज न मंदोर्यन डुबु डास गछान छु, तनाव जोरि मारान छु, तु खूनु रिशतु अज़ ख्वद आबु रिशतन मंज बदलान छि, अपुज्य हाव बावुक्य किलु बनावनु यिवान छि, बेयि सुंजि टगि ती बननु छु प्यवान यि ज़न नु असली आसान छु ..... इनसान छु पानय अख फुन्य फ्वख बनान। फूलु छि अँकिस तिछि महान न्वशि हुंज गमाज़, योसु हशि तु हेहरस स्व मनु सीवा करान छि। शिबन जी छु हालातन हुंद शिकार, अख ईमानदार ओज़कु कमावन वोल। टाठि क्याह करि ? तस छुनु पनुनि ज़नि प्यठ कंट्रोल। लीलावती छे लालची तु अजय अख कूँछ। लूभी लीलावती या तु छुनु वुछमुत कँह, नतु छि तसुंज खँमीरु ज़ि तस छु लूभन नाल वोलमुत। फूलु, ललि हुंघ पॉठ्य निलु वठ च़ालान, मगर हशि माजि तोति आदर सत्कार करान। तु छेकरस अजय जी तु डाली, पनुनि माजि दिलि निवान, गाडि सवॉर्य तस दिवान मगर पतव लाकन माजि सु इज़ाह वातुनावान ज़ि मॉज च़लान च़लान फूलस निशी वातान।

**हवॉल्यह्यथ** छे अख खूबी यि थावान ज़ि यि छे पानय काड तु वाश कडान। यि छे पानय कथु करान, यि छनु कथु करनावनु यिवान। रवॉनी, तसलसुल तु वहदते तासुर छु बरजस्तगी सान द्रीँठ्य गछान। ल्वकट्यन ल्वकट्यन डोर्यन मंज बयान बंद हवॉल्यह्यथ छे अख नब्ज शनास, योसु मा-असर समॉजी रिशतन हुंद च़ोक नोन कडान छे। सु च़ोक,

युस अपजि मायि , हाव बाव, लूभ तु छोचरुचि बेरि प्यठ दॅरिथ छु। 'दारि बर त्रोपुरिथ', 'कमांड', 'कन बरुन्य', 'बुथि लगुन', 'वॅकुर वालुन्य', 'जुरकि तु पामु', 'हयबुंग' बेत्रि लफुज छि हवॉल्युह्यथ चि सपाट अंदाजे बयॉनीयि अख मेछर अता करान। बर महल, मोकह महल, वयिवुन्य तु प्रयिवुन्य ज़बान छे अफसानस जानदार बनावान। मोज़ूह छु अफसानस सुत्य ज़बरदस्त इनसाफ करान। व्वन्य गव बकोल विलियम शेक्सपेयर, 'इखित्सार' छु हमेशु सूदमंद रोज़ान।

**बॉतुल** छे अख जुरतमंद कदम। किरदार साँजी एतिबारु छे यि अख नॅव शरूवात। प्लाट बडु ह्यसाँव्य अंदाज़ वोननु आमृत। समॉजी तगय्युर, र्यवायथ शिकनी, न आसुन न बवुन, आँसिथ न आसुन गछुन, बॅनिथ न बवुन गछुन। यासियत, ख्वशहॉली तु फिरकुदारानु यकतियि क्यन ज़ज्बातन हुंज आँयीनु दार 'बॉतुल' छे बशरी ज़ेहनस प्यठ पनुन्य नक्श सब्त वॅरिथ गॉमुन्न। शामायि हुंद र्यद सुनील असरी हॉरिसातन हुंद शिकार। भासकर नाथुन जिगर पारचु साहबु दूदस कॅड्य चारान। कमाल साँबुन नूरे चेशम रशीदु पनुन दुनियाह ह्यथ। त्रेन गरन हुंज वाबस्तगी छे प्लाटस ताह दार ति बनावान। मूती लाल छु स्वर्गवास गोमुत। पथ रूद्य सुनील तु शामाजी। फेमिली प्यनशन तु काँनी हुंदिस किरायस प्यठ गरु करन वाजिनि शामायि हुंद सुनील छु वरफतार बनान। कमलावती हुंदिस अशोकस सुत्य छु फेरान थोरान। गंड न रोज़नु किन्य छु रॉन्न हुंजि कहि कहि बजि गरु वातान। बिचॉर माँज क्याह करि? बेयि तरफु छु बासकर नाथ पनुनि आशनि निरमला जी तु साहबस सान पनुन्यन दून शुर्यन सुत्य आँश करान। सुनील तु साहबु छि साँहकल। साहबु बनि डाक्टर, मगर सुनील ....? सुनील छु रॅशीदस आबस फटनु निशि बचावान। तु कमाल साँबस तु तसंजि खांदारिनि रॅफीकस छु सुनील टोठ गछान। सुनीलस छु कमाल साँब पानस सुत्य थावान। पनुनि लियाकतु तु काँबलियतु सुत्य छुनु सिरिफ सुनील पनुनिय यॉन्न तरकी प्रावान, बॅल्युकि छे कम्पनी ति स्यठाह तरकी करान, तु यि छे 'कमाल एंड एसोस्येट्स, फार्यस्ट लेसीज़' बनान। कहानी हुंद मरकजी किरदार सुनील छु वफादॉरी हुंज अख ला मिसाल तसवीर पेश करान, येलि लाल दीन तस र्वपयि लछ रशवु रॅग्यु दिवान छु सिरिफ टॅंडर रेट मोलूम करनु बापथ। सुनीलन आँस गॅरीबी वुछमुन्न। सु ओस यतीम। सु ओस नादार। समाजन ति ओस तस अकि हिसाबु वटु द्युतमुत। मगर रशवस मुकाबलु दिन्न तॅम्यु कमाल साँबस सुत्य पनुनि वफादॉरीयि तरजीह। बेयि बोवुन सौरुय हाल कमाल साँबस, तु पतव लाकन म्यूल कमाल साँबसुय ट्यंडर। यि छु येमि हॅकीकतुच ति अकाँसी करान जि सुनील युस बटु छु, तु कमाल साँब युस मुसलमान छु,

काँत्याह छि अख अँक्य सुँद्य खॉरखाह तु वफादार। कमाल साँबन दिन्न सुनीलस नँव जिंदगी, तु सुनीलन बनोव पनुनि द्यमागु सुत्त्य कमाल साँब शहरुक अख बोड रँयीस। सुनील छु सुनील जी बनान। सु छु बेयिस जायि नोव मकानु करान। गाँड्य छु अनान। निरमला जी, योसु अकि सातु शामा जी यि दँप्यजि ति नफरत करान आँस, स्वय छे व्वन्य शामा जी वुछिथ केशान। 'वरफतार' सुनील छु पनुनि खांदानुक नाव नेशिनावान तु साहब जी छु पनुनिस मॉलिस माजि तमाह थावान। शामा जी छे कारि क्यथ गँछिथ निरमला जी सुनीलुनि खांदरुक कार्ड दिवान। अफसानु योदवय तँवील छु, तु युस रादु तु होंजु साँब थावनु हेकिहे यिथ, छु बेशक अख 'असर' त्रॉविथ गछान। काँरी छु बराबर आँखरस ताम अफसानुक सफर करान। कुनि जायि छुनु ज्वन गांगलि गछान। व्वन्य गव यि अफसानु छुनु सियाँसी रंगु निशि बचान। अँजीम कहानीयि छनु खुर्द दार, मुबहम तु पेचीदु आसान। तिमु छु अख आम काँरी ति सँहल अंदाजस मंज समजिथ ह्यकान। मगर यि कथ ति छनु जि कहानी आसि र्यवाँयती अंदाजस मंज सपाट। बँल्यकि छु यि अख फनी तखलीक आसान, युस तखलीक कार सुंजि फिकरि तु ज्यहानत तु गहराँयी व गीराँयी हुंज अकाँसी छु करान।

**दारुहोर** छे जँमीनी कहानी। यि छि दोद तु दग गाशुरावान। दोद .... कुमार जीयिन्य किडनी फेलियर। दग .... शादी लालुन्य पनुनिस वोरु बाँयिस पनुन्य किडनी दिथ तस नोव ज़नम द्युन। रानी हुंज च्यड, सबर, ताब, पापाजीयस सीवा, तु पनुनिस खानुदार कुमार जीयस बलायि लगुन। काकी हुंद बदजात सलूक। अरेंट हमेंगोय छि वनान जि अफसानु निगार यथ मुतलिक लेखान छु, अगर तस तमिच सँही वाँकफियत तु अँलिम आसि, सु हेकि नु तिमन चीज़न जाय दिथ, यिम तस तु काँरी सुँद्यन तजरुबन मंज मुशतरक आसन।

अफसानु पँरिथ छु बास लगान जि अफसानु निगार छु वाकहस न्यस्बथ हिसास, तु सु यि बयान करुन छु यछान, बराबर छु ती वँनिथ गछान। सु छुनु कुनि ति जायि गाँर ज़रूरी मवाद इसतेमाल वँरिथ गोमुत, युस परन वाँलिस मुमकिन छु खरिहे। तगन गँरी निशि छु बिलकुल परहेज करनु आमुत। अफसानु निगारन छे कथ कुनि वलु वराँय वँन्यमुन्न। युहय छु वजह जि बहैसियति अख काँरी छुस बु ति कहाँनी मंज पनुन बुथ वुछान। रैना साँबुन अख न्वख्तु छु काँहियाहन जँमीनी हँकीकन्न दूँछराँविथ पनुनिस अरुजस वातान। नतु क्याह, कुमार जीयस दिन्न पनुन्य वोरु बाँय किडनी तु सु बचव। कहाँनी खत्म। मगर ट्रीटमेंट छु त्युथ करनु आमुत जि दारुहोरय छनु सिरिफ बायन द्युनय



दरमियान, बॅल्युकि AIIMS ज़स सुत्यु ति दारुहोरय। AIIMS छु अलामथ दुनियॉयी क्याह ज़िंदगी हुंज़ि बे शबॉती हुंज़। कम कम शदादु तु सिकंदर छि लारेमुत्यु आसन। शाह तु गदा, दूशवय आंगनन, वुज़न, लाबीयन, हेरु पाव्यन, फुट पाथन, कुल्यन तल, ब्यंचन, ब्यडन, दरवाज़न, दार्यन, कुनन तल बिहिथ सिरिफ अँकिसुय फिकरि, कर नेरि म्योन टोट वारु वति। 'डबल चोट ऑसुस अथस क्यथ तु नज़र ऑसुस सडकि कुन। आंगनस मंज़ ओस लुकु अरसाथाह मगर सॉरिय ऑस्यु पनुन्यन पनुन्यन हॉरिसातन सुत्यु'- (माखोज़)। रानी तु कुमार जी येलि पापाजीयस हसपताल ह्यथ गॉमुत्यु ऑस्यु, अज़ कुमार जीयिय हसपताल। अकि तरफु कुमार जी ज़िंदगी तु यि दँप्युजि ति मोतस दरमियान कशमुकशि मंज़ मुबतला, बेयि तरफु काकी हुंज़ बद-ज़ॉतिल करुन्यु तु शादी लालुन कनैडा च़लुन। तति पानय खांदर करुन तु मॉल्यु सुंदिस मरनस प्यठ ताम ति नु युन। ल्वकचि मुनी हुंद मातामालु रोजुन। डोनर छांडुन, पतु नु पंचाह सास रोपयि कुनि। अँथ्यु असनाहस मंज़ शादी लालुन ज़ॉहिर सपदुन तु बॉयिस पनुन्यु किडनी दिन्यु। रानी हुंद ख्वश ज़रूर गछुन मगर समॉजी अठकाव - 'बॉय द्युत बॉयिस जुव मगर शादी लालुन्यु ज़नानु क्याह वनि? बु क्याह बुथ दिमु तस?'- (माखोज़)। शादी लालुन अकि हिसाबु नोतवान गछुन तु ज़नानि निशि ति गछुन। मगर पतव लाकन कुमार जीयुन सँही सलामत वापस गरु वातुन। सारिनुय हुंद समुन तु वारियाहि वुहुर्य तसुंद वोहरुवोद मनावुन तु अमी सातु शादी लालुनि ज़नानि हुंद वापस युन।

रैना सॉब छु अख आशा वॉदी अफसानु निगार। तिम छिनु निराश करान। कहॉनी हुंद टेकनीक छु रुत। यि अफसानु छु ज़िंदगी हुंदन वारियाहन पहलूहन हुंज़ तरजुमॉनी करान।

**वटखूर** छु मोज़ूह सुती पनुन्यु सॉरुय दँलील वँनिथ गछान। फरि बोज़ुनावन वोल छु ऑखुरकार पनुनी वटखोर्युक शिकार सपदान। ह्यड कल्लेक जमाल सॉब तु तसुंजि खानुदारिनि हुंद गरु। दुलारी हुंद गरु। सँलीमुन गरु। जमाल सॉब छु आसन वोल तु तसुंजि खानुदारेन्यु छे पनुन्यव नव्यव नव्यव पोशाकव सुत्यु हमसायि बायन ज़ालान। दुलारी बिचारि छुनु खानुदार कँह तु रमेश छुस टोट पोथुर। सँलीमुनि गरुक माहोल छु बदल। न्यमाज़ गुजार तु नेक सीरत। जमाल तु शॉफीकुन अख रिशतुदार छु शहरु प्यठु गाम यिवान येति सु तुलु कुल्यन प्यठु छु आसान। जीलु नावुक यि तुलु कुल्यु राखु छु गामु वाल्यन कम फरि बोज़ुनावान। कमु कमु रेलु दँलीलु छुख बोज़ुनावान। जमाल सॉबुन बापथुर अशफाक छु दिलि मंज़ कॉम करान। जीलु छु तँस्यु निश सोज़नु यिवान। रेलि मंज़ यि कँछा तस

बनान तु गुदरान छु, शायद मा आसि तस एहसास गछान जि यी मे वोव, ती लूनुम। खॉर, सु छु बडु मुशकिल सान दिलि वातान। दिलि छुनु तस दिल लगान तु सु छु होखान होखान यिवान। छेकरस छु यी ननान जि 'दिल छुम ब्रमान, गरु गछुहा'। कहानी छि शहरु गामुक टकराव ति दरशावान। वाकातन हुंद तसलसुल छु मॉर्यमोद। मुखतॅलिफ सुचवेशनन हुंजि ऑडरनु सुत्य छु वटखूर पनुन अख वॅल्य वॅल्य न खत्म गछन वोल तासुर त्रॉविथ गछान।

**पछ** ति छु अख खूबसूरत अफसानु। अंद विशवास तु करामॉत्र छि जु अलग जुज। यस नु विशवास छु, एतिकाद छु, तस ति अगर कांह करामात पेदि, सु छु दॅस्ती फुटान। अँज्युक जमानु छु साइबर जमानु। अगर अज साइन्सन कति कोर तरकी छि कॅरमुत्र, तु जयाद तर लूख अंद विशवासस प्यठ अमल छिनु करान, मगर स्वनु बटनि हिव्य छि वुनि ति वारियाह। योसु ग्वडु कैह मानान छनु, मगर पतु छे स्वय जान सॉबुन्य यि दॅप्यजि ति शेश बनान। स्व छि जबरदस्त द्यमागु वाजेन्य। मगर तस ओस नु यिमन सॉद मकारन प्यठ विशवास रूदुमुत। क्याजि तस ओस ग्वडु वुन्योमुत, येलि अख सॉद मकार पॅकीर तस दह रोपयि मंगान छु यिमु तस लोंगि गॅडिथ माल्युन गछनु बापथ किरायि खॉतर आसु। स्व छि शशदर रूजिथ गछान, क्याजि पॅकीर छुस नन्यय नन्यय कथु वनान। तस छु मगर व्वन्य जान सॉबस प्यठ एतिकाद ज्यादय बडान। तु यि पछ छि तमि सातु ज्यादय गनान येलि तसुंद खानुदार अरजन दीव ब्यमार प्यनु पतु ठीक गछान छु। स्वनु बटनि छु यि बिहिथ जि येलि 'सु' पजि मनु गारनु यियि, सु क्याजि यियि नु। यि कहॉनी छि दर अस्ल अँकिस कॉशिरिस एतिकॉदी सुंदिस मिजाजस पेश करान युस कोताह ति अंद विशवासस नकॉर्यतन, मगर त्यूत त्यूत छु सु एतिकॉदी ति बनान। कहॉनी मंज छि वाकात त्युथ मोड ख्यवान जि अँकिस कॉरी सुंद तज्जसुस छु बडान तु अंजाम ज्ञाननु खॉतर छु बेताब गछान।

**नॅसीहथ** छि अख सबक आमोज कथ, योसु नु सिरिफ अवतार 'निकु' तु तसुंदन च्चाटु बाजन हुंज लॉव ब्वद तु मोसूमियत हावान छि, बॅल्यकि तॅमिस साहबु संज एक्सप्लोयटेशन, युस शुर्यन ग्वडु सब्ज बाग हावान छु तु पतु तिमन पांछ आनु दिवान। तु शुर्यन हुंदिस ज़ारु पारस प्यठ ब्याख आनु दिवान तु दपान छुख चोर आनु दितिमवु टांगु खरचु। यि कहॉनी येति इस्तेहसालस ब्रॉह कुन अनान छे, तॅती छे यि सु दोर ति हावान येलि पाँसु नायाब ओस तु किताबु (इस्तेमाल शुदु) कुनिथ पाँसु चोर बनान ऑस्यु। शुर्य, यिमन निशात शालुमॉर गछनुक तमाह ओस, छि नु टांगु किराय ताम न आसनु म्वखु पनुन अरमान वॅडिथ ह्यकान। कहॉनी छि तमि सातु न्वकतै अरुजस वातान येलि साहबु शुर्यन

फुटान फुटान शे आनु दिवान छु। तु यिमय शे आनु तिमन टांगु वोल वापसी किरायि ह्यवान छु, तु शुर्य फशलद सपदान छि। पथ कुन छख फकथ रोजान सुतल।

रैना साँब छि पनुन्य बावथ करनस मंज कामयाब सपुद्यमुत्य्। तिमन यि वनुन छु ओसमुत, ति छि तिम जान, सँलीकु तु जजबु सान वँनिथ गॉमुत्य्। कहॉनी परान परान छुनु कुनि ति जायि तकलीद नजरि गछान। तिमन छु अख पनुन अंदाज कहॉनी वननुक। ज़बान छि इन्तिहॉयी कमालुच। श्वद काँशुर, आम दूह घनुच ज़बान। बा मुहावरु तु सँलीस। तगनगँरी छनु कांह जाय दिनु आमुच। अफसानुक रूह तु तेकनीक परज़नावुनस मंज छु कहॉनी कार माँहिर बासान। कैह अफसानु छि हदु हना ज़्यादय न्यबर द्रामुत्य्। म्योन ज़ॉती खयाल छु जि हरगाह अफसानु पनुन्य कथ अँकिसुय पैराहस मंज ति वँनिथ हेकि, किहिन्य परवाय छुनु। मुसनिफस छनु तज्जसुस खत्म करनस मंज कांह जलदी बासेमुच।

रैना साँबस छनु किरदारन हुंज नफसियात सुटडी करनस मंज कांह दिकत आमुच। यिम सारेय कहानीयि ह्यकन मुसनिफु सुंदि समॉजी ज़िंदगी हुंदि तजरुबु किस पोत मंजरस मंज समजनु यिथ। मुसनिफ छु इशारॉती, अलामँती, तजरीदी तु गॉर फितरी इज़हारु निशि परहेज़ करान। इबहामस छनु कुनि ति जायि काँम ह्यनु आमुच। यासियतु निशि छु एहतिराज करनु आमुत। कहानीयि छि ज़मीनी हँकीकचन हुजु अकास तु यिम ह्यकन अँकिस व्वथु वाशर प्रावन वॉलिस माशरस मंज इसलाहुच ऑयीनुदॉरी कँरिथ। रैना साँब छि तिथ्य प्लाट तु तिथ्य किरदार पाँदु करनस मंज कामयाब रूद्यमुत्य्, येमि खॉतरु अख काँरी केशान छु रोजान।

**चोक मोदुर** छे कुलस पुठ अख मयॉरी अफसानु साँबरन, येम्युक प्रूफ बडु ह्यसु सान तुलनु छु आमुत। यि छे अगलातव निशि आज़ाद तु मॉर्य मँज ति।

---

**Book Review: NAAD, New Delhi. June 2004**

### **Tsok Modur breathes fresh air for Kashmiri Literature**

Yet another book worth a million dollar mention in all community journals is Tsok Modur by Shri MK Raina. Tsok Modur is a collection of six short stories 'based on our real experiences in life', says the author in his preface.

The freshness of the books lies in its format. The narration lies simultaneously in two scripts, one in Devnagri and other English, facing each other in the two column page. The setting is a typical Kashmiri household, so is the idiom and the dialect. The language too is Kashmiri but in Devnagri and Roman script. The book, first of its kind has created sensation in the literary circles. In the very preface, the writer writes, “My intrinsic urge to write stories and poems was fortified when some of my earlier compositions were accepted for publication by the Srinagar Times (Srinagar) and Koshur Samachar. The dormant cinders were suddenly ignited in the post-exodus era and ever since I have been following my instinctive influence to write seriously.”

He further adds, “While working on the “Basic Reader for Kashmiri language” for project Zaan, we evolved an Indo-Roman script, to enable those people to read Kashmiri who are not well versed with the Devnagri. I have utilized the same in this book, to reproduce the stories for the benefit of such readers. This enables me to promote this type, side by side with the Devnagri-Kashmiri, as my bit of contribution towards furthering the cause of the Kashmiri language.” A key to reading both Devnagri-Kashmiri as well as Indo-Roman texts, is given at the start of the book.

Tsok Modur (Sweet and Sour), reflects the author's sweet memories of the bygone era of peaceful living in Kashmir and same having turned sour with the cult of gun having vitiated the serene atmosphere in the valley. All said and done, the work of Shri Raina is of monumental value, particularly at this stage when our new generation is losing fast touch with its language, culture and moorings. Notwithstanding the fact that Pt Ishar Kaul was the first to prepare a Kashmiri primer for learning the language, Tsok Modur supplements the work to a large extent. Shri Raina deserves to be complimented of having taken this work despite his engineering background. The book has come as a real good omen for Kashmiris as the Government of India has granted the Devnagri script of Kashmiri as a status of alternate script. It is very easy to pin point some shortcomings here and there but in this age of materialistic world such a work is really impossible. We must read Tsok Modur particularly our younger generation to have an idea about Kashmir, its culture and simultaneously learn the language. The get up of the book is excellent, the stories have a good Kashmiri idiom and the use of language is really lucid and full of flow.

---

**Tsok Ti Modur Ti**  
**- Dileep Kumar Kaul, New Delhi**

The stories in Tsok Tu Modur, which means sweet and sour, is an attempt to incorporate these two tastes of life in them but most of the time they tend to fall into an abyss of tastelessness. There is enough flavour of Kashmiri language and Kashmiri Pandit customs but there is not enough development of characters. In the very first story "Havaelhyeth" the character of mother in law is very authoritarian. She tortures her elder daughter-in-law who always tries to be at her service. When ultimately she has to live with the younger daughter in law she feels tortured and returns to her elder daughter-in-law. This shows her as a very selfish mother-in-law who gets the sense of sweet only after tasting bitter. Thus she is not the representative Kashmiri Pandit lady character. Her struggles, aspirations and strivings have not been made clear. She is on a receiving end a reactive character. Why is the mother in law like this? What were the phenomena, which made her like what she is? This must be explored while writing.

The same problem is there with the second story "Batul". Though an attempt has been made to develop the character it still lacks that vibrance which is necessary for the strength of a character. Sunil lacks an important thing in his character. He is insensitive and does not understand the agony of his mother. He is after higher status. He has not got the slightest of the traces of his father's self esteem in him. One can say that such characters so exist in our society. But Sunil's mother too has lost her self-esteem. The story seems to be written in a hurry. Any work of fiction is not just a photograph. It must reflect man's urge to live amid all odds or his existence amid all the tragedies of life. Hari Krishen Kauls PAGAH is an ideal story from this point of view.

The story "Daruhoru" is an oversimplification of the situations, which arise due to a person suffering from a serious ailment. Especially the psychology of the kidney donor Shadilal has been totally ignored which has affected the realism of the story.

The story "VatuKhur" spends two paragraphs in just setting up the story. One thing, which draws attention to it, is that Saleema and Dulari love each other so much, but they don't eat each other's foodstuffs. This may be a social reality but while writing a story it must be kept in view that a story

has its own reality and it must be respected. There was no need to write that they don't eat each other's foodstuffs.

The story "Patsh" shows a development in craft. In it the characters show a consistent line of development though the required depth is still not there. It also explores the element of faith very spontaneously and the interest prevails till end.

The story "Nasihath" is the best story in the collection. It takes the unusual situations of life into consideration and is very compact in its constitution. Teenage psychology has been portrayed in a very lively manner. It is this story, which is set up from word one paragraph one. It shows that the writer has immense possibilities in him and we should not be surprised if in very near future he is rated among outstanding fictionists of Kashmiri language.

---

कोशुर समाचार, नई दिल्ली  
(अगस्त २००४)

कश्मीरी पंडित सभा मुम्बई तथा ललद्यद शिक्षा एवं समाज कल्याण न्यास के संयुक्त तत्त्वावधान में संचालित "ज्ञान" प्रकल्प के सूत्रधार पंडित एम.के.रैना द्वारा रचित चोक मोदुर (खट्टे मीठे) शीर्षक से छः कश्मीरी कहानियों का यह संग्रह एक अनोखी पुस्तक है। देशी और विदेशी आवश्यकताओं के मद्दे नज़र उपर्युक्त कथा संग्रह नागरी तथा रोमन लिपियों में साथ साथ छपा है। मुम्बई के प्रसिद्ध समाज सेवी जवाहर मनवटी ने इसकी भूमिका में ठीक ही लिखा है - यह कृति कश्मीरी साहित्य में ताज़ा हवा के झोंके के समान आने के कारण पठनीय, आत्मसात करने एवं आनन्द प्राप्ति करने वाली है।

---

अर्जुन देव मजबूर  
जम्मू

श्री एम.के.रैना कश्मीरी पंडित हैं और विस्थापन के पश्चात मुम्बई में रहते हैं। उन का पेशा इंजीनियरिंग है और इस तरह उनका साहित्य सेवा में आना एक शुभ कार्य ही समझा जायेगा। वे श्रीनगर के 'श्रीनगर टाइम्ज़' और दिल्ली से प्रकाशित 'कोशुर समाचार' में अपनी कहानियां लिखते रहे। श्री रैना एक सौम्य व्यक्तित्व रखते हैं और उन्होंने विस्थापन में लिखे गये साहित्य को इन्टरनेट पर लाने का महत्वपूर्ण काम किया है और इस कार्य को जारी रखे हुये हैं।

पुस्तक (कहानी संग्रह) 'चोक मोदुर' में इनकी छः कहानियां संग्रहीत हैं। कहानियों का वातावरण कश्मीरी है अर्थात विस्थापन से काफी पूर्व का। मुम्बई के अत्यंत व्यस्त नगर में कश्मीरी परिवेश पर कहानी लिखना कश्मीर की संस्कृति के प्रति अगाध प्रेम का द्योतक है, जो घर से हज़ारों मील दूर रहकर भी लेखक को कचोक रहा है। कहानियों का प्लाट अगूढ होने पर भी अपनी ओर खींचता है। भाषा ठेठ कश्मीरी है और कश्मीरी मुहावरों, उक्तियों, तथा कहावतों से बुनी यह प्यारी प्यारी कहानियां पाठक को गुदगुदाती हैं। यह कह रही हैं कि कुछ था हमारे कश्मीर में, जिसे हम छोड़ रहे हैं। कहानियों में आधुनिक जटिलता परिलक्षित नहीं होती। हर कहानी किसी न किसी विषय को लेकर चरित्रों के गिर्द घूमती है और निष्कर्ष पर पहुंच कर पढ़ने वालों को एक ऐसे विचार चक्र में डालती है कि लगता है कि कहानीकार ईमानदारी से स्वयं सोच में पडता है और पढ़ने वालों को भी सोच की भट्टी में ला कर उसे सोचने पर विवश के देता है। यही एक सफल कहानीकार का ध्येय होता है। समस्या का हल वह नहीं बताता। वह एक घटना को चित्रित करता है और शेष पाठक पर छोड़ देता है। रैना ने भी यही किया है।

परिवेश उस समय का है जब कश्मीर में सब धर्मों के लोग कश्मीरी थे और बस। मैं ने 'नसीहथ' (शिक्षा) कहानी को पहले पढा और मुझे अपना वह प्राइमरी स्कूल याद आया जहां मैं चौथी में पढता था। बर्फ गिरी थी। बच्चे स्कूल आ चुके थे, पर मास्टर महोदय नहीं आये। हमें एक दम एक शरारत सूझी। हमने कापियों से रफ कागज़ निकाल निकाल कर दो किलो कागज़ के चार सिग्रेट खरीदे गांव के एक छोटे दुकानदार से। चार सिग्रेटों के सोलह हिस्से करके हमने सिग्रेट क्या पिये, अपने होंठ जला लिये और थोड़ी देर तक उछलते रहे।

‘नसीहत्य’ शहरी माहौल के बच्चों की कहानी है जिस में लेखक स्वयं शामिल है। परीक्षा पास कर चार मित्र अपनी पुरानी किताबें बेच कर शालामार में मौज मस्ती के लिये जाना चाहते हैं। हब्बा कदल पर पुरानी किताबें बेचने का सीन लेखक ने बडी चाबुक दस्ती से खींचा है। अब वह हब्बा कदल कहां जिस पर शाम को छोटे लडके आपस में दुनिया जहान की बातें करते थे। वह पुल अब टेढा हो चुका है, ऐसे ही, जैसे कश्मीर का सब कुछ बिगड चुका है। चार मित्रों में से लेखक की पुस्तकें साफ हैं। तीन की बेच कर वह एक ‘साहब’ के हत्थे चढ जाते हैं जो उन्हें अपने घर ले जाकर अपने स्वार्थी जोड जमा से छः आने दे कर लौटा देता है। यह पैसे वे टांगे वाले को देकर शाम को खाली हाथ लौटते हैं और अगले वर्ष किसी के फंदे में न फंसने की शिक्षा ग्रहन करते हैं।

बच्चों का मासूम किर्दार, पुराने ज़माने में पैसे की कमी। बचपन की कामनायें, बच्चों को ठग कर भी साहब बने रहने वाले मध्यवर्ग के व्यक्ति - सब कुछ कहानी की बुनावट में मौजूद है और बडी सुंदर शैली में प्रस्तुत किया गया है।

जब मैं ने डॉ.के.एल.चौधरी, जो एक लेखक और नामवर कवि भी हैं, से पूछा कि आपने श्री रैना की किताब पढी, तो उन्होंने कहा, हां मैं ने सब से पहले ‘दारहोर’ कहानी पढ ली। सम्भवतः उन्होंने मेडिकल पेशे से सम्बन्धित होने के कारण इस कहानी को पढा हो जो आल इन्डिया इन्सटिच्यूट आफ मेडिकल साईन्सिज़ (AIIMS) नई दिल्ली के प्रांगन से आरम्भ होती है, जहां मैं ने स्वयं दो ऑप्रेशन कराये, पर सेहत बिगडी ही, बनी नहीं।

यह कहानी कश्मीरी पंडित समाज की घरेलू ज़िंदगी से पर्दा उठाती है। ज़ाम (ननद) की कारिस्तानियां इस में खूब रंग लाती है। कहानी में कुमार जी का चरित्र एक आदर्श चरित्र है। उसे एक नरसिंग होम से लाया गया है। पापाजी को उस के बाद अपना लडका पैदा होता है, जिसे कुमार जी एक इंजीनियर बनाने में खास भूमिका अदा करता है। शादी लाल बाहर के किसी देश में नौकरी करता है। वहीं किसी मेम से विवाह करता है और बदल जाता है। यहां तक कि वह अपने पिता के मरने पर भी घर नहीं आता। यह स्थिति हालात पलटने से अब बढ रही है। काकी (ननद) कुमार जी और उसकी पत्नी पर इलज़ामात लगाती है और ज़मीन बेच कर कार खरीदने का हंगामा खडा करती है। कुमार जी रोगी



पिता के इलाज के लिये कार बेच देता है। उस की आर्थिक स्थिति बिगड जाती है और उसकी पत्नी उसे बीमार पडने पर AIIMS (नई दिल्ली) में प्रविष्ट कराती है। कुमार जी की किडनी खराब हो जाती है। उसका साला डोनर (किडनी दान करने वाला) के लिये परेशान हो उठता है। इसके लिए पचास हज़ार रुपये चाहियें। अन्त में नाटकीय अंदाज़ में कुमार जी का भाई शादी लाल अपनी किडनी दे कर भाई को बचा लेता है। इसके साथ ही शादी लाल की मेम, जिस ने पति को छोड दिया था, अचानक आ जाती है।

कहानी में आर्थिक साधनों के बदलने से टूटते मानवीय रिश्तों और उन के कभी कभार पुनः स्थापन की बात की गई है। इस तरह की दर्जनों कहानियां आज के कश्मीरी पंडित समाज में बिखरी पडी हैं। कहानीकार ने सफलता से ऐसी घटनाओं को रेखांकित करके हमें चेतावनी भी दी है।

‘हवॉल्यह्यथ’ (सही हिंदी शब्द नहीं मिल रहा): यह कहानी दाज दहेज पदरथा से रिश्तों में जो दरार आती है, उसी पर आधारित है। कहानी इस प्रकार है कि लीलावती (सास) अपनी बहू फूला जी से दहेज में कार की अपेक्षा करती है। फूला जी का पिता एक छोटा मुलाज़िम होने के कारण लीलावती का यह तकाज़ा पूरा नहीं कर पाता। लीलावती का दूसरा बेटा अजय है। उसकी पत्नी डॉली दहेज में कार ले आती है। जम्मू आने पर लीलावती अजय के साथ रहने दिल्ली चली जाती है। डॉली उस के साथ दुर्व्यवहार करती है, उसे तंग करती है। वह फूला जी (दूसरी बहू) की तरह उसे व्रत पर शुद्ध भोजन नहीं बनाती, अपितु एक पिल्ले को गोद में लिये फिरती है। लीलावती घुटती रहती है। वह कैद है और उसका बेटा अजय भी डॉली (पत्नी) का ही पक्ष लेता है। डॉली बहुत बदल गई है। उसने बाल कट करा लिये हैं। उसका उठना, बैठना, सास से बात करना सब कुछ बदल गया है। जब लीलावती इस दम-घोंट माहौल में अत्यंत दुखी होती है तो वह एक दिन अचानक भाग कर अपनी बडी बहू फूला जी के पास पहुंचती है। वह खुले दिल से उसका स्वागत करती है और लीलावती उसी बहू के साथ सुख से रहने लगती है जिसे उसने कभी दुतकारा था। इस प्रकार लीलावती की कार का भ्रम टूट जाता है। कहानी नाटकीय अंदाज़ में अंत को पहुंचती है।

दहेज की बीमारी यद्यपि कुछ लालची परिवारों में मौजूद है पर एक सुखद बात यह भी है कि हमारे आज के कई नवयुवक दहेज के विरुद्ध उठ खड़े हुये हैं और लडकी वालों से कुछ भी ग्रहण नहीं करते। ऐसे परिवारों को lime light (प्रकाश) में लाने की आवश्यकता है ताकि अन्य लोग इस से शिक्षा ग्रहण कर सकें। कहानी दहेज के भरम के स्थान पर बडों का आदर करने की ओर संकेत करती है। यह दुःख से कहना पडता है कि हमारी जाती में बुज़र्गों का निरादर बढ़ रहा है। मैं ने स्वयं कई ऐसे पिता तथा माताओं की दुर्दशा देखी है। इस विषय पर भी कहानियां लिखने की काफी आवश्यकता है।

‘पछ’ (विश्वास) एक ऐसा मानवीय आधार प्रस्तुत करती है जो यदि न हो तो समस्यायें और अधिक बढ़ेंगी। कश्मीरी में ‘पीर छु नु बोड, यकीन छु बोड’ अर्थात् ‘विश्वास ही बडा है, न कि जिस पर विश्वास किया जाये’। देवी, देवता, साधू, फकीर, सब इसी श्रेणी में आते हैं। प्रायः कई लोगों की मुश्किलें साधू फकीरों के आशीश से हल हो जाती हैं। यह प्रथा कई समाजों में चलती है। भारत में ‘भाग्यवाद’ शताब्दियों से चला आ रहा है, यह भी एक प्रकार का विश्वास है। आप इसे अन्ध-विश्वास भी कह सकते हैं। जब कश्मीर में गांव देहात में डाक्टर नहीं होते थे तो बीमार बच्चों को साधुओं या फकीरों के पास लिया जाता था। उनके फूक या किसी वस्तु के जलाने से बच्चा ठीक होता था। आज भी जब भयंकर बीमारियों का इलाज काम नहीं करता, तो साधु, मस्तानों और फकीरों के पास दौड-धूप आरम्भ होती है। कहीं कहीं रोग का निदान हो भी जाता है। हमारे कश्मीर में नन्द बब, स्वनु बब, और न जाने कितने मस्त मलंग थे जिन का नाम और करामातें (चमत्कार) अभी तक लोगों को याद है। भगवान गोपी नाथ जी से आज तक लोग अपनी मुश्किलों को दूर करने की भीख मांगते हैं।

‘पछ’ इसी प्रथा पर आधारित कहानी है जहां हिंदू मुसलमान का भेद समाप्त हो जाता है। गांव की स्वनु बटनी भी जब हनीफा जी से जान साँब, जो एक मज़दूर है, की तारीफ सुनती है तो वह भी अपने कष्ट कसाले इस फकीर से दूर करवा लेती है, और उस का विश्वास इस फकीर के प्रति दृढ होता जाता है। उस के पति अर्जन दीव का बाँस (सहाब) उसे तंग करता है तो स्वनु बटनी जान साँब के पास जाकर अपने पति के बाँस को ट्रांसफर करवा लेती है। कहानी में स्वनु बटनी की देवरानी की ईर्ष्या का अच्छा चित्रण हुआ है। वास्तव में कामू (Comos) का दर्शन मनुष्य-प्रकृति पर ठीक बैठता है।

उसका कथन है कि मनुष्य वास्तव में वहशी स्वभाव का है। यहां यह कहना ज़रूरी है कि समाज का डर ही उसे मनुष्य बनाये रखता है। श्री रैना 'पछ' कहानी में अपने चरित्रों के मनोवैज्ञानिक विप्लेशन से कहानी को जगह जगह रोचक बनाते हैं।

'बॉतुल' (जब भाग्य बदले) एक ऐसे बच्चे की कहानी है जो सही दिशा न मिलने के कारण पढाई में आगे नहीं बढ़ पाता और आवारा कहलाता है। सुनील सातवीं श्रेणी तक पढ कर सिरफिरा हो जाता है। वह अपनी माँ और मामा तक की बात अनसुनी कर देता है। सुनील का पिता एक असिस्टेंट इंजीनियर है जो एक जीप हादसे में मारा जाता है। उसके घर के सामने एक और पंडित भासकर नाथ, जो डिविजनल इंजीनियर है, अपने लडके को कानवेंट स्कूल में पढाता है, परन्तु पडोसी के यतीम लडके का कोई ध्यान नहीं रखता।

सुनील का एक दोस्त रशीद है जिसे वह वितस्ता में डूबने से बचाता है। इस सहानुभूति का प्रभाव रशीद के पिता कमाल साहेब पर पडता है। वह एक जंगल ठेकेदार है। सुनील को बचपन से एक कार का शौक था जिस के लिये वह प्रायः दुःखी रहता था। कमाल साहेब जब कार खरीदता है तो वह सुनील को भी अपने पुत्र रशीद के साथ कार में बिठा कर सैर कराता है। और अंत में कमाल साहेब सुनील को अपने ठेके के काम में भागीदार बनाता है। सुनील की ईमानदारी और काम में दक्षता उसे कमाल साहेब का प्रिय बनाती है। सुनील अपनी गाडी खरीद लेता है और कोठी भी बना लेता है। कहानी दो बातों की ओर संकेत करती है। प्रथम यह कि समाजी दशा से ही कोई बच्चा बिगडता है किंतु जब उसे प्यार मिलता है तो वह बहुत कुछ कर दिखाता है। दूसरी बात जो इस कहानी से उभरती है वह है मानवता की। मानवता धर्म और दीन से परे है। सुनील की सहायता उसके पिता का सह-कर्मी नहीं, अपितु एक अन्य धर्म का व्यक्ति करता है। सुनील भी अपने जीवन की परवाह न करते हुये अपने मित्र को बचाता है। मानवीय रिश्तों की यह कहानी बुनत, चरित्र चित्रण और कश्मीरी स्वभाव के विभिन्न पहलुओं को दर्शाती मानवीय मूल्यों को, जिनका हास हो रहा है, पुनः जीवित करने का संदेश देती है।

'बट खूर' (पटकनी) शहरी और ग्रामीण युवकों के स्वभाव की कहानी है। जहां सीधे सादे ग्रामीण शहरी युवक की झूठी ठाठ बाठ में आ जाते हैं, वहां वही शहरी युवक जो

ग्रामीण लडकों (गामु बॉल) को अपने बढप्पन की धौंस जमाता था, रेल यात्रा में पूर्ण रूप से, चालाकी दिखाने पर भी लुट जाता है। उसका सामान, ट्रंक आदि रेल ठग लूट लेते हैं। और जो व्यक्ति शक्ल से उसे चोर लगता था, उसे 'आटो' के लिये पच्चास का नोट चुपके से सामने छोड़ देता है। यह भावना (ग्रामीण और शहरी फर्क) अब भी जारी है किंतु अब ज़माना बदल गया है। गांव के लोगों ने शहर के रहने वालों के मुकाबले में खासी प्रगति की है। अब वे शिक्षित हैं, नौकरियां और कारोबार करते हैं, उनके पास गाडी का होना बडी बात नहीं। किंतु कहानी एक मनोरंजनात्मक प्लॉट को लेकर विभिन्न परिवेशों में रहने वाले युवकों के स्वभाव, सैकी और भोलेपन को मुखरित रूप से प्रस्तुत करती है।

**भाषा तथा शैली:** कहानियों की भाषा सरल किंतु चरित्रों के अनुरूप है। कोई भी पात्र लेखक के विचारों से दूषित नहीं होता। सब पात्र स्वभाविक रूप में स्टेज (कहानी के कनवस) पर आकर अपनी गहरी छाप छोड़ जाते हैं। कहानियों में सोमदेव की कथा कहने की शैली को अपनाया गया है। लेखक किसी चारित्रिक गुत्थी में हमें उलझाना नहीं चाहता। कहानियों में कई सुंदर और बर-महल (यथा संगत) मुहावरे आये हैं जो आंचलिकता को दर्शाते हैं। मुहावरों का सही हिंदी अनुवाद मज़ा बिगाड सकता है, इसलिये मैं उन्हें व्यक्त नहीं कर पाया हूं।

स्त्रियों में एक दूसरे से ईर्ष्या को अच्छे प्रकार से प्रस्तुत किया गया है। कहानियां रोमेंटिक नहीं, अपितु सच की धरा पर खडी हैं और काल्पनिक या आइडियल पात्रों को प्रस्तुत नहीं करती; अपितु हमारे समाज में ज़िन्दा किरदारों की खूबियों और खामियों को प्रस्तुत करती हैं।

कहीं कहीं पर कुछ अशुद्धियां रह गई हैं जो नगण्य हैं। पुस्तक का मूल्य भी अधिक नहीं। यदि इस को किताबी साइज़ में केवल हिंदी लिपि में ही छापा जाता तो लागत भी कम होती और पुस्तक की साज-सज्जा में और बेहतरी आ सकती थी। कवर को भी और आकर्षक बनाया जा सकता है।

मुझे खुशी है कि मुम्बई में एक नये कश्मीरी कहानीकार का जन्म हुआ है जो आगे चल कर कश्मीरी अफसाने को बहुत कुछ दे सकता है। मैं ने लेखक से पूछा था कि मुम्बई जैसे बडे

नगर (महानगर) में तो स्थल स्थल पर कहानियां बिखरी पडी हैं, वे मुम्बई के परिवेश की कहानियां क्यों नहीं लिखते। उनका उत्तर था, वह कश्मीर के परिवेश में पगे हैं, अतः कश्मीरी साहित्य की ही सेवा करना चाहते हैं। विस्थापन से पीरपंचाल के दोनों ओर सेंकडों कहानियां घटी हैं, उनकी अभी बहुत कम खोज हुई है। मुझे आशा है कि एम.के.रैना जी कहानी रचन की ऊंचाइयों को पार करेंगे क्योंकि ऐसी रचना-शक्ति उन में मौजूद है। खुदा करे जोरे कलम और ज़्यादा।

---

- डा. शिवन कृष्ण रैणा

अलवर, राजस्थान ३०१ ००९

विस्थापन की विभीषिका, क्रूरता एवं त्रासदी को झेलते हुए अपनी सीमाओं एवं क्षमताओं को ध्यान में रख जिन लेखकों, संस्कृति-कर्मियों एवं समाज-सेवियों ने कश्मीर की साहित्यिक विरासत को अपनी निष्ठा, लगन एवं अनूठी प्रतिभा से समृद्ध किया और उसे ह्रासोन्मुखी होने से बचाया, उन में श्री महाराज कृष्ण रैना का नाम बड़े गर्व के साथ लिया जा सकता है। ऐसे ही जीवट वाले व्यक्तियों के दम पर समाज बडी से बडी मुसीबत एवं चुनौती का खुशी खुशी सामना करता है। और तो और हमें इस बात का एहसास भी हो जाता है कि वह समाज कभी टूट नहीं सकता जिसमें महाराज कृष्ण जी जैसे निःस्वार्थ समाज सेवी एवं कर्मनिष्ठ कार्यकर्ता दिन रात सेवारत हो।

पिछले दिनों नासिक (देवलाली) में महाराज कृष्ण से मुलाकात हुई। नाम तो सुन रखा था, भेंट पहली बार हुई। पेशे से इंजीनियर होने के बावजूद श्री रैना कविहृदय रखते हैं। कश्मीरी, हिन्दी, अंग्रेज़ी आदि भाषाओं में लिखते हैं और बहुत बढ़िया लिखते हैं। इतना ही नहीं, कश्मीरी समाज की हित चिंता में भी तत्पर हैं। मुम्बई की कश्मीरी पंडित सभा के मुखपत्र 'मिलज़ार', बैंगलोर से प्रकाशित होने वाले 'आलव' तथा प्रोजेक्ट 'ज्ञान' से सक्रियता से जुड़े होने का श्रेय श्री रैना जी को प्राप्त है। इन्होंने मुझे अपना नया कहानी-संग्रह 'चोक मोदुर' इस विश्वास के साथ दिया कि मैं इसे पढ़ूँ और कहानियों के बारे में कुछ लिखूँ।

‘चोक मोदुर’ निःसन्देह एक पठनीय कहानी-संग्रह है जिसमें छः कहानियां संकलित हैं जो कश्मीरी जनजीवन, संस्कृति, परंपरा, आचार-मर्यादा का सुन्दर द्योतन करती हैं। हर कहानी अपने आप में एक अद्भुत अनुभूति है, एक दस्तावेज़ है। अपने समृति कोष से निकले यादों के तन्तुओं को कहानीकार ने बड़ी एकाग्रता, संवेदनशीलता एवं खूबी के साथ बुना ही नहीं, अपितु एक सुन्दर मूर्त रूप भी प्रदान किया है। प्रत्येक घटना, प्रत्येक याद तथा प्रत्येक अनुभूति पाठक को अतीत में ले जाकर उसे गुदगुदाती है। कुछ देर के लिये पाठक सब कुछ भूल कर यादों के झरोखों से अतीत में झांक कर अपने वतन की माटी को सूँघता ही नहीं, सलाम भी करता है।

विस्थापन ने कैसे हमारे पारिवारिक रिश्तों की पोल खोल दी, कैसे हमारे तथाकथित मज़बूत रिश्ते नंगे हो गये, यह देखना हो तो संग्रह की पहली कहानी ‘हवॉल्यहथ’ पढ़िये। मानवीय धरातल पर हिन्दू-मुस्लिम रिश्तों की गरमाहट एवं निकटता का अन्दाज़ लगाना हो तो ‘बॉतुल’ कहानी का मर्मस्पर्शी कथानक आपकी आंखें नम कर देगा। यह कहानी पढ़ कर मन मसोस कर रह जाना पडता है और सहसा मुंह से निकल पडता है कि ज़रूर ‘हिन्दू-मुस्लिम’ रिश्तों को कोई नज़र लग गई है। ‘वटुखूर’ कहानी में गज़ब का हास्य भरा है। शहरी और ग्राम्य जीवन के अन्तर्सम्बन्धों को यह कहानी बड़ी खूबी के साथ रूपायित करती है। ‘पछ’ और ‘नसीहथ’ कहानियां कश्मीरी परिवेश का प्रतिनिधित्व करने वाली सुन्दर रचनाएँ हैं। दोनों को पढ़ कर पाठक कश्मीरी जीवन और वातावरण के उन सुखद एवं स्मरणीय क्षणों में वितरण करता है जो अब दुर्लभ हैं। हब्बाकदल के चौक में रिज़ल्ट निकलने के बाद पुरानी किताबों की खरीद-फरोख्त का नज़ारा भला मेरी उम्र वाले कैसे भूल पाएँगे। कपूर ब्रदर्स, ओमकार बुक शाप, अली मुहम्मद एण्ड सन्ज़ आदि के नाम ‘नसीहथ’ कहानी पढ़ने के साथ ही ऐसे उजागर हो जाते हैं मानो आखों के सामने हब्बाकदल का दृश्य घूम रहा हो। (अली मुहम्मद एंड सन्ज़ के सामने पीताम्बरजी की पान की दुकान मेरी आंखों के सामने अब भी घूम रही है।)

‘चोक मोदुर’ की भाषा पत्रानुकूल, सशक्त एवं अतीव सुन्दर बन पडी है। कहानीकार का भाषा पर अधिकार ही नहीं, वह उसका कुशल प्रयोगकर्ता भी है।

कश्मीरी मुहावरों, उक्तियों एवं कहावतों के प्रयोग ने रैना जी की भाषा को ज़ोरदार बनाया है। मुझे लगता है कि कश्मीरी साहित्य को महाराज कृष्ण रैना जी के रूप में दूसरा बंसी

निर्दोश मिल गया है। उनको मैंने 'कश्मीरियत का चितेरा' कहा था, इनको मैं 'कश्मीरियत का हितचिंतक' कहूंगा।

★ ★ ★ ★ ★